

УДК 811.581'373.612.2+003.212 (045)

**Серова Ангелина Сергеевна**  
преподаватель кафедры  
теории и практики китайского языка  
Белорусский государственный  
университет иностранных языков  
г. Минск, Беларусь

**Angelina Serova**  
Lecturer of the Department of  
Theory and Practice of the Chinese  
Language  
Belarusian State University  
of Foreign Languages  
Minsk, Belarus  
*Angelina\_Serova@hotmail.com*

### КОМБИНАТОРИКА ЗНАКА 给 ‘ДАВАТЬ’ С ИЕРОГЛИФАМИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ТИПА «СВЯЗИ И ОТНОШЕНИЯ»: ОПЫТ КОРПУСНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

В данной статье исследуется корреляция между семантической сочетаемостью иероглифического знака 给 ‘давать’ и его структурной организацией в метафорических конструкциях. На основе анализа выявляются и описываются ключевые макро- и микро-структурные модели их формирования.

*Ключевые слова: метафорическое сочетание; иероглифический знак 给 ‘давать’; макроструктура; микроструктура; модель; семантический тип; китайский язык.*

### COMBINATORICS OF THE SIGN 给 ‘TO GIVE’ WITH HIEROGLYPHS OF THE SEMANTIC TYPE ‘CONNECTIONS AND RELATIONS’: A CORPUS-BASED STUDY

This article examines the correlation between the semantic compatibility of the Chinese character 给 ‘to give’ and its structural organization within metaphorical phrases. Through analysis, the key macro- and microstructural patterns of their formation are identified and described.

*Key words: metaphorical phrase; Chinese character 给 (‘to give’); macrostructure; microstructure; model; semantic type; Chinese language.*

Несмотря на многочисленные походы к изучению метафоры наивысший пик популярности исследований, посвященных метафоре, произошел после публикации работы Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» [1]. Мысль Дж. Лакоффа о том, что метафора есть нечто большее чем языковое явление, поставила перед лингвистами новую задачу: переосмыслить метафорические образные сочетания через призму мыслительных процессов человека. В действительности мы можем утверждать, что метафоры не только позволяют нам познавать новое с помощью когнитивных переносов, но и во многом формируют наше мышление, создавая особые паттерны восприятия окружающей действительности. Учитывая, что эта

действительность разнится от народа к народу, можно утверждать, что метафора в том числе участвует в формировании культурного кода и самоидентичности человека. Поэтому изучение когнитивных метафор не просто углубляет знания о структуре и специфике конкретного языка, но и вскрывает глубинные модели мышления его носителей, что особенно актуально в условиях непрерывной глобализации и активного внедрения технологии искусственного интеллекта во все сферы жизни человека.

Несмотря на множество исследований в области когнитивной метафоры, область сочетаемости до сих пор остается наименее изученной в современной синологии. В связи с чем нами была совершена попытка подробнее изучить структурные и семантические особенности образных сочетаний в китайском языке. Для данной цели нами был выбран процессуальный знак 给 ‘давать’, т. к. процессы передачи объектов лежат в основе человеческого бытия, а данный знак является одним из наиболее ярких представителей реализации этих процессов в языке.

Методом сплошной выборки из Национального корпуса китайского языка BCC 语料库 (BLCU Corpus Center) [2] нами было отобрано 312 метафорических сочетаний типа 给个理由 ‘дать причину’, 给他机会 ‘дать ему шанс’, 给不了爱情 ‘не мочь дать любви’, 给个答复 ‘дать ответ’, 给世界礼物 ‘подарить миру подарок’, 给一个笑容 ‘подарить улыбку’, 给个五星 ‘оценить в пять звезд’. На основании семантического словаря Н. Ю. Шведовой [3] знаки при процессуальном знаке 给 ‘давать’ были отнесены к одиннадцати возможным семантическим типам, вторым по продуктивности из которых является семантический тип «Связи, отношения. Содержание и форма. Структура. Метод» (22,8 %, 72 лексические единицы). Данный тип представлен шестью подтипами: «Связи. Отношения» (7,69 %, например, 给个鼓励 ‘оказать поддержку’, 给个依靠 ‘дать опору’, 给个婚礼 ‘устроить свадьбу’, 给个家 ‘создать семью’), «Модальность» (1,32 %, например, 给个真相 ‘дать правду’, 给人民批评的自由 ‘дать народу свободу критики’), «Ценность, её критерии» (5,45%, например, 给个友情价 ‘предложить дружескую цену’, 给经济损失 ‘нанести ущерб экономике’), «Обусловленность» (2,88 %, например, 给上司做的道理 ‘дать начальству причину’, 给个目标 ‘дать задачу’, 上级部门在给下面动力 ‘начальство дает мотивацию подчиненным’), «Содержание и форма. Структура. Метод» (4,49 %, например, 给个人的做法 ‘дать индивидуальный подход’, 给一条出路 ‘дать выход [из ситуации]’, 给个政策 ‘предложить политическую стратегию’), «Социальное взаимодействие в виртуальной среде» (0,96 %, например, 给个邀请码 ‘дать инвайт-код’, 给个微信 ‘дать вичат’).

Метафорические сочетания с процессуальным знаком 给 ‘давать’ и лексемами представленного семантического типа были проанализированы

с точки зрения их структурных особенностей, в результате чего было выделено 7 макроструктур (состоящих и более частных моделей – микроструктур) по которым могут образовываться подобные сочетания.

Структурные модели метафорических сочетаний, построенных по схеме «иероглифический знак 给 ‘давать’ + знаки, семантического типа «Связи, отношения. Содержание и форма. Структура. Метод»»<sup>1</sup>

№ п/п	Структурные модели метафорических сочетаний, построенных по модели «иероглифический знак 给 ‘давать’ + знаки, семантического типа “Связи, отношения. Содержание и форма. Структура. Метод”»	Количество, %
<b>1</b>	<b>给 + 个 + O</b>	<b>36,1</b>
1.1	给 + 个 + O	30,55
1.2	给 + 个 + Mo的 + O	2,77
1.3	给 + 个 + Mo + O	2,77
<b>2</b>	<b>给 + Or / Os + O</b>	<b>27,77</b>
2.1	给 + (Mv) + Or + (Mo的) + O	20,83
2.2	(Mv) + 给 + Or + C + L + (Mo 的) + O	6,94
<b>3</b>	<b>给 + O</b>	<b>11,11</b>
3.1	(Mv) + 给 + (C + L) + (Mo的) + O	9,72
3.2	给 + Mv + O	1,38
<b>4</b>	<b>Sr / Ss + 给 + Or / Os + O</b>	<b>8,33</b>
4.1	Sr + (Mv) + 给 + (C + L) + Or + (Mo) + O	6,94
4.2	Sr + (Mv) + 给 Mv + Or + Mo的 + O	1,38

<sup>1</sup> Условные обозначения:

Sr – субъект действия, обозначающий живых существ

Ss – субъект действия, обозначающий неживых существ

A – косвенный объект действия (адресат)

Or – одушевленный косвенный объект

Os – неодушевленный косвенный объект

O – прямой объект действия

Mv – процессуальный модификатор

Mo – объектный модификатор

C – числительное

L – счетное слово

( ) – вариативность

5	给与	6,94
5.1	(Sr / Ss) + Mv + 给与 + (Or) + (Mo 的) + O	5,55
5.2	Sr + 给与 + 了 + (Mo的) + O	1,38
6	Sr / Ss + 给 + O	5,55
6.1	Sr / Ss + (Mv) + 给 + C + L + (Mo 的) + O	4,16
6.2	Sr / Ss + (Mv) + 给 + O	1,38
7	O + (Sr/Ss) + 给 + (Or/Os)	4,16
7.1	连 + (Mo的) + O + (Mv) + 给 + (Mv)	2,77
7.2	O + Sr + Mv + 给	1,38

Наиболее продуктивной макроструктурой (36,1 %) построения образных сочетаний с процессуальным знаком 给 ‘давать’ и единицами семантического типа «Связи, отношения. Содержание и форма. Структура. Метод» является 给 + 个 + O. Особенностью данной структуры является наличие связующего счетного слова 个, придающего сочетанию разговорный характер. Этим объясняется ее большая частотность в семантических подтипах «Связи, отношения» (11,1 %) и «Содержание и форма. Структура. Метод» (9,7 %), т. к. лексемы данных подтипов в том числе характерны для разговорного стиля общения: 给个鼓励 ‘оказать поддержку’, 给个肩膀 ‘дать плечо поддержки’, 给个恩典 ‘оказать милость’, 给个解决办法 ‘дать решение [проблемы]’, 给个台阶下 ‘дать возможность выйти из неловкой ситуации’. Значима данная макроструктура также для образования сочетаний с единицами семантического подтипа «Социальное взаимодействие в виртуальной среде», характерными для сферы интернет-коммуникации, где счетное слово наделяет высказывание экспрессивной окраской непринужденности 给个支付宝 ‘пришли-ка [свой] алипэй’, 给个邀请码 ‘поделись-ка инвайт-кодом’, 给个微信 ‘дай-ка [свой] вичат’. Макроструктура 给 + 个 + O включает 3 микроструктуры: 1) 给 + 个 + O (30,55 %), 2) 给 + 个 + Mo的 + O (2,77 %), 3) 给 + 个 + Mo + O (2,77 %). Последние две микроструктуры характеризуются наличием уточняющего объектного модификатора при прямом объекте, например, 给个人的做法 ‘дать индивидуальный подход’, 给个不一样的成绩 ‘показать разные результаты’, 给个最佳撒 ‘дать самое лучшее’, 给个解决办法 ‘предложить решение’. Равный процент структур с атрибутивной частицей 的 и без нее говорит о ее вариативности.

Второй по частотности макроструктурой является 给 + Or / Os + O (27,77 %), в которой помимо прямого объекта процессуальный знак 给 ‘давать’ сочетается с одушевленным или неодушевленным косвенным объек-

том действия. Процессуальный знак в данной макроструктуре может оформляться процессуальным модификатором, позиционирующимся как до, так и после процессуального знака. Прямой объект действия может распространяться объектным модификатором с атрибутивной частицей 的 (как в микроструктуре 给 + (Mv) + Or + (Mo的) + O (20,83 %)), а также числительно-счетной группой, конкретизирующей количество объекта (как в микроструктуре (Mv) + 给 + Or + C + L + (Mo 的) + O (6,94 %)). Наиболее часто прямой объект в сочетаниях, образованных по данной макроструктуре, представлен лексемами семантического подтипа «Ценностность, ее критерии» (11,1 %), как в примерах: 给世人一个样板 ‘подать пример всему миру’, 给中国消费者最大的尊重 ‘оказать максимальное уважение китайским потребителям’, 给经济损失 ‘нанести ущерб экономике’. Такую тенденцию можно объяснить тем, что единицы с ценностной семантикой обычно нуждаются в косвенном объекте действия, на который направлено их воздействие. Нуждаются в косвенном субъекте и лексемы подтипа «Связи. Отношения» (6,91 %), например, 给客人冷漠对待 ‘проявить равнодушие к гостям’, 给不了她应有的回报 ‘не мочь дать ей заслуженного вознаграждения’, 给了我孤独感 ‘принесло мне чувство одиночества’. Лексемы других семантических подтипов также могут образовывать метафорические сочетания по данным микроструктурам, но реже: 给别人一条活路 ‘оставить другим путь к выживанию’, 给失败者一分额外的收获 ‘дать неудачникам дополнительный шанс’ («Содержание и форма. Структура. Метод», 4,16 %), 要给人民批评的自由 ‘необходимо дать народу свободу критики’ («Модальность», 2,8 %), 给你足够的原因 ‘дать тебе достаточно обоснований’ («Обусловленность», 2,8 %).

В 11,11 % случаев образные сочетания, построенные по модели «иероглифический знак 给 ‘давать’ + знаки, семантического типа «Связи, отношения. Содержание и форма. Структура. Метод» образуются по структуре 给 + O. Данная макроструктура характеризуется отсутствием субъекта действия или косвенного объекта действия, что смещает смысловой акцент на сам процесс метафорической передачи абстрактного прямого объекта действия. Такая особенность чаще всего проявляется в сочетаниях с лексемами подтипа «Содержание и форма. Структура. Метод» (5,55 %), например, 给两条路 ‘предложить два пути’, 只给一个话题 ‘лишь выдвинуть одну тему для разговора’, т. к. в подобных метафорах субъект и адресат действия вторичны. Процессуальный знак обычно распространяется процессуальным модификатором, локализуемым до него (как в микроструктуре (Mv) + 给 + (C + L) + (Mo的) + O (9,72 %)), объект действия может вариативно оформляться объектным модификатором с атрибутивной частицей 的 и/или числительно-счетной группой, конкретизирующей его количество. Например, 多给一些支持 ‘чаще оказывать поддержку’, 不给一定松动的余地 ‘не оставить пространства для маневра’, 给一条出路 ‘предоставить выход [из ситуации]’, 给一路输

出的方法 ‘предложить способ экспорта’. Процессуальный модификатор может также локализоваться после процессуального знака (как в микро-структуре 给 + Mv + O), однако подобные сочетания встречаются реже, лишь в 1,38 % случаев. Прямой объект при этом не распространен: 给不了尊严 ‘не в силах сохранить честь’.

Частотность сочетаний, строящихся по модели, в которой задействованы все участники коммуникативного акта, а именно, субъект, косвенный объект и прямой объект действия (Sr + 给 + Or / Os + O), составляет 8,33 %. В 6,9 % случаев сочетания образуются по микроструктуре Sr + (Mv) + 给 + (C + L) + Or + (Mo) + O, где косвенный объект действия может конкретизироваться числительно-счетной группой, прямой объект распространяться объектным модификатором, а сам процессуальный знак – процессуальным модификатором. Например, 上级部门在给下面压力 ‘вышестоящие органы оказывают давление на низшие уровни’, 你给下属实惠 ‘ты должен обеспечить подчиненным материальную выгоду’, 世界各国友好人士给中国人民热情援助 ‘дружественные представители всех стран мира оказали китайскому народу горячую помощь’. Единичной (1,38 %) является микроструктура Sr + (Mv) + 给 Mv + Or + Mo的 + O, в которой процессуальный знак оформляется сразу двумя процессуальными модификаторами, а прямой объект объектным модификатором с атрибутивной частицей 的: 他又给不了你什么实际的好处 ‘он опять не может предоставить тебе никакой реальной выгоды’. Сочетания, образуемые по макроструктуре (Sr + 给 + Or / Os + O) равнозначно образуются с лексемами трех семантических подтипов, а именно «Связи. Отношения» (2,77 %), «Ценностность, её критерии» (2,77 %), «Обусловленность» (2,77 %).

Метафорические сочетания с лексемами семантического типа «Связи, отношения. Содержание и форма. Структура. Метод» также могут встречаться в официальных контекстах. Об этом свидетельствует возможность их образования по микроструктурам (Sr / Ss) + Mv + 给与 + (Or) + (Mo 的) + O (5,55 %) и Sr + 给与 + 了 + (Mo的) + O (1,38 %), в которых представлен двусложный вариант изучаемого процессуального знака 给与 ‘давать’, характерный для официально-делового и публицистического стилей речи. Лексемы только двух семантических подтипов («Связи, отношения» и «Ценностность, её критерии») могут участвовать в образовании таких сочетаний, например, 给与非洲儿童更多的关怀和保护 ‘проявлять больше заботы и обеспечивать защиту африканским детям’, 给与更多的理解和支持 ‘оказывать больше понимания и поддержки’, 给与中标企业合理的利润 ‘обеспечивать компаниям-победителям тендеров разумную прибыль’, 给与优待 ‘предоставлять льготы’. Структурно представленные сочетания характеризуются вариативным наличием субъекта и косвенного объекта действия, процессуальный знак обычно оформляется процессуальным модификатором, прямой объект действия мо-

жет распространяться объектным модификатором с атрибутивной частицей 的. В редких случаях после процессуального знака может употребляться частица 了, указывающая на завершенность действия: 给与了不小的影响 ‘оказало немалое влияние’.

Косвенный субъект действия в метафорических сочетаниях с процессуальным знаком 给 ‘давать’ и единицами семантического типа «Связи, отношения. Содержание и форма. Структура. Метод» опускается в 5,55 % случаев (макроструктура Sr / Ss + 给 + O). Смысловой акцент смещается на субъект действия, а высказывание приобретает более общий, неконкретный характер, например, 国家会给一些扶持 ‘государство окажет определенную поддержку’, 时间会给一个公正的结果 ‘время даст справедливый результат’. Как видно из примеров процессуальный знак в подобных сочетаниях может оформляться процессуальным модификатором. Прямой объект, представленный лексемами семантического подтипа «Связи. Отношения», требует оформление счетным словом с числительным, а также вариативно может распространяться уточняющим объектным модификатором с атрибутивной частицей 的, образуя микроструктуру Sr / Ss + (Mv) + 给 + C + L + (Mo 的) + O (4,16 %). Единичной является микроструктура Sr / Ss + (Mv) + 给 + O (1,38 %) в которой прямой объект ничем не оформлен и семантически относится к подтипу «Обусловленность»: 双方都给让步 ‘обе стороны пошли на уступки’.

Наименее частотной макроструктурой образования метафорических сочетаний с процессуальным знаком 给 ‘давать’ и единицами семантического типа «Связи, отношения. Содержание и форма. Структура. Метод» является O + (Sr/Ss) + 给 + (Or/Os) (4,16 %), в которой за счет инверсивного порядка предложения с вынесенным прямым объектом создается смещение логического центра предложения на тему высказывания. Характерная для разговорного стиля речи макроструктура O + (Sr/Ss) + 给 + (Or/Os) представлена двумя микроструктурами: 1) 连 + (Mo 的) + O + (Mv) + 给 + (Mv) (2,77 %), 2) O + Sr + Mv + 给 (1,38 %). В наиболее встречающейся микроструктуре инверсия создается с помощью союза 连: 连让医生开口的机会都不给 ‘даже возможности дать врачу высказаться не предоставили’, 连起码的婚姻都给不了 ‘даже минимально брака не может дать’. Вынесенный прямой объект в данных примерах распространяется объектным модификатором, а процессуальный знак – процессуальным модификатором. Реже прямой объект выносится вперед без вспомогательных элементов, однако может выделяться пунктуационно в письме и паузой в речи: 帮助, 他一点也没有给 ‘помощи, от него даже минимальной не дождешься’.

Проведенный анализ показал, что лексемы семантической группы «Связи, отношения. Содержание и форма. Структура. Метод» образуют с процессуальным знаком 给 ‘давать’ широкий спектр метафорических соче-

таний характерных как для разговорных, так и для формально-официальных стилей общения. Несмотря на то, что один и тот же подтип семантической группы «Связи, отношения. Содержание и форма. Структура. Метод» может участвовать в построении разных моделей, тем не менее в каждой из макроструктур можно выделить преобладающий семантический подтип прямого объекта. Исходя из чего можно сделать вывод, что лексико-семантический тип прямого объекта влияет на структурные особенности метафорических сочетаний.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Лакофф Д. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. М. : УРСС, 2004. 252 с.
2. BCC语料库 (BLCU Corpus Center). URL: <https://bcc.blcu.edu.cn/lang/zh>. (дата обращения: 08.05.2025).
3. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН. Ин-т рус. яз.; под общей ред. Н. Ю. Шведовой. М. : Азбуковник, 2003.